کمیته پژوهش وتوسعه زبان اشاره

دانشگاه علوم بهزیستی و توانبخشی

زبان اشاره فارسی

جلد اول



تهیه و تالیف:
کمیته پژوهش و توسعه زبان اشاره
گروه آموزشی شنوایی شناسی

(چاپ چهارم)

دانشگاه علوم بهزیستی و توانبخشی

زبان اشاره فارسی (جلد اول)

تهیه و تالیف: کمیته پژوهش و توسعه زبان اشاره

ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

UNIVERSITY OF SOCIAL WELFARE
AND
REHABILITATION SCIENCES

PERSIAN SIGN LANGUAGE 1



COMPILER & AUTHOR:

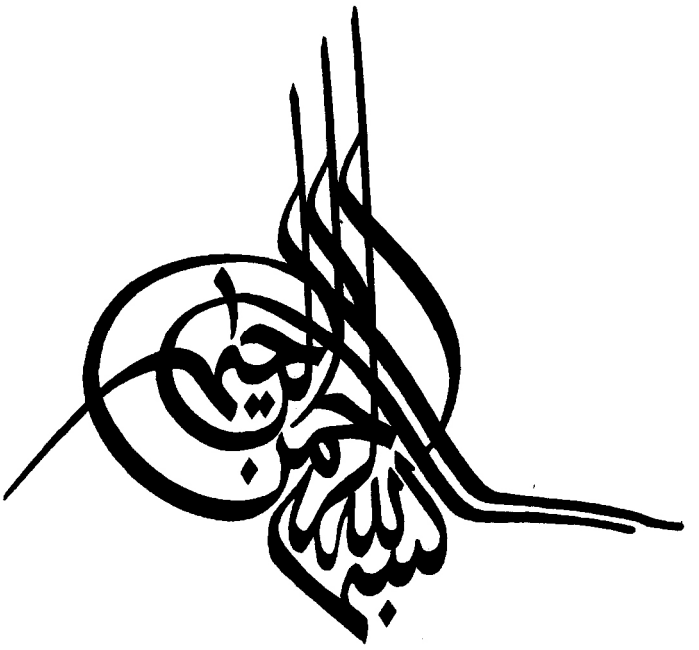
COMMITTEE ON SIGN LANGUAGE RESEARCH
& DEVELOPMENT

DEPARTMENT OF AUDIOLOGY

انتشارات دانشگاه علوم بهزیستی و توانبخشی

شابک: ۶-۰۸-۸۸۶۳-۹۶۴-۹۷۸

قیمت: ۴۰۰۰۰ ریال



بسم الله الرحمن الرحیم

دانشگاه علوم بهزیستی و توانبخشی

معاونت آموزشی

زبان اشاره فارسی

(جلد اول)

تهیه و تألیف:

کمیته پژوهش و توسعه زبان اشاره

گروه آموزش شنوایی شناسی

سال ۱۳۸۹

زبان اشاره فارسی/ ایران بهادری...[و دیگران]و باهمکاری طاهره محمدپور، بهناز نسوادرانی؛ کمیته پژوهش و توسعه زبان اشاره زیرنظر ایران بهادری،محسن لوح موسوی.- - تهران:دانشگاه علوم بهزیستیو توانبخشی، ۱۳۸٤.
۲ ج. مصور.
ISBN 978- 964-8863-07-9: ٤۰۰۰۰ ریال: (ج.۲)
ISBN 978-964-8863-08-6: ٤۰۰۰۰ ریال: (ج.۱)
ISBN 978-964-8863-21-5: (دوره)
فهرستنویسی بر اساس اطلاعات فیپا
جلد دوم این کتاب با ترجمه عربیعلی زنجانی و علی رضوی و با ترجمه انگلیسی ایران بهادری منتشر شدهاست.
۱.کرولالها- - روشهای ارتباطی.۲.کرولالها- - آموزش.۳.زبان ایما و اشاره.٤.زبان علائم. الف. بهادری، ایران، ۱۳۳٤- . ب. محمدپور،طاهره،۱۳۲۰-.ج.نسوادرانی،بهناز.د.زنجانی،علی.هـ رضوی،علی،۱۳٤۲- ، مترجم. و.دانشگاه علوم بهزیستی و توانبخشی. کمیته پژوهش و توسعه زبان اشاره. ز. دانشگاه علوم بهزیستی وتوانبخشی.
HV ۲٤۷۱ /ز ۲ ۳۷۱/۹۱۲۳
کتابخانه ملی ایران م ۸٤-۳۷۷۸۷

دانشگاه علوم بهزیستی و توانبخشی

نام کتاب: زبان اشاره فارسی (جلد اول)
تهیه و تألیف : کمیته پژوهش و توسعه زبان اشاره، گروه آموزش و توانبخشی ناشنوایان : ایران بهادری- مرتضی پیروزی-حبیب تهرانیزاده-الهه قاسمی شاد- محسن لوح موسوی- رضا محمودی
با همکاری: طاهره محمدپور- بهناز نسوادرانی
شابک: ۹۷۸-۹٦٤-۸۸٦۳-۰۸-٦
طراحی اشارات : شعله نواب تهرانی ***طراحان فلش:*** مرتضی پیروزی- رضا محمودی
زیر نظر: ایران بهادری- محسن لوح موسوی
طراح جلد: پریسا کرمانی زاده
مشاور ادبی: منصور استخری
مشاوران اجرایی: تقیناصر شریعتی، عطاالله مثنوی
شمارگان : ۳۰۰۰ جلد
قیمت : ٤۰۰۰۰ ریال
چاپ اول: ۱۳٦۸ ***چاپ دوم:*** ۱۳۷۵ چاپ سوم:۱۳۸٤
نوبت چاپ: چهارم
چاپ: خاورمیانه
سال انتشار: ۱۳۸۹
ناشر: انتشارات دانشگاه علوم بهزیستی و توانبخشی
نشانی: اوین، بلوار دانشجو، خیابان کودکیار، دانشگاه علوم بهزیستی و توانبخشی
تلفکس: ۲۲۱۸۰۰۸۱

همهی حقوق برای ناشر محفوظ است.

سخن ناشر

چنانکه می‌دانیم اصلاح و بهبود کمی و کیفی فرآیند نشر و چاپ کتاب همواره با دشواری‌های و چالش‌های جدی همراه بوده و نیازمند هماهنگی میان ساختارهای فرهنگی، علمی، اجرایی، اقتصادی و اجتماعی می‌باشد.

اما از آنجا که اهداف و رسالت دانشگاه علوم بهزیستی و توانبخشی، ارتقای سطح دانش، نگرش و رفتار افراد جامعه می‌باشد، لذا تلاش می‌نماید تا به رغم تمام دشواری‌های موجود با نشر آثار اساتید، اندیشمندان و پژوهشگران در زمینه‌های توانبخشی، رفاه، روانشناسی، علوم اجتماعی و... در جهت رفع موانع موجود گام بردارد و با افزایش سطح دانش و آگاهی در کاهش مشکلات و پیشرفت کشور سهیم شود.

اینک، مرکز انتشارات دانشگاه امید آن دارد با عنایت ایزد منان و هم یاری و هم اندیشی اهل قلم در این راه پرفراز و نشیب موفق شود.

زبان اشاره، یک سیستم ارتباطی می‌باشد که از تعدادی علائم دیداری قراردادی تشکیل شده و بزرگترین ویژگی آن این است که توسط خود ناشنوایان خلق و ابداع شده است، به طوریکه هر بیننده‌ای به آسانی آنها را درک می‌کند.

کتاب حاضر که با انتخاب مناسبترین علائم اشاره به گردآوری و تدوین نشانه‌ها پرداخته است نتیجهٔ تلاش همکاران در کمیتهٔ پژوهش و توسعهٔ زبان اشاره می باشد، که امیدواریم در فراگیری این زبان مؤثر بوده و نیازهای اولیه در برقراری ارتباط با ناشنوایان را رفع کند. البته یادگیری آن مستلزم رعایت تمامی اصول است لذا استفاده از آن را به کلیهٔ علاقه‌مندان، محققان و دانش آموختگان توصیه می‌کنیم.

انتشارات دانشگاه علوم بهزیستی و توانبخشی

فهرست مطالب (Content)

عنوان (Title) صفحه / Page

مقدمه Introduction

الفبای دستی گویای باغچه بان و اعداد ..... ۱ /1

فصل اول: گفتار روزمره و ارتباطات و حرکتهای اجتماعی ۱۳/13

Chapter 1: Daily speech, communications and social behaviors

فصل دوم: انسانها و روابط آنها ۲۱/21

Chapter 2: people

فصل سوم: رفتار و فعالیتهای اجتماعی..... ۲۵/25

Chapter 3: Social behavior

فصل چهارم: کار و کارافزار ۳۷/37

Chapter 4: Occupations and tools

فصل پنجم: دین و مذهب ۴۵/45

Chapter 5: religion

فصل ششم: رنگها ..... ۴۹ /49

Chapter 6: Colures

فصل هفتم: خوردنیها و اصطلاحات مربوط ..... ۵۱ /51

Chapter 7: Eats and drinks

فصل هشتم: پوشاک و اصطلاحات مربوط ..... ۶۱ /61

Chapter 8: Clothes

فصل نهم: خانه و لوازم و امور مربوط ..... ۶۵ /65

Chapter 9: House , furniture

فصل دهم: قسمتهای مختلف بدن ..... ۷۳ /73

Chapter 10 : Body organs

فصل یازدهم: پزشکی و تندرستی ..... ۷۷ /77

Chapter 11: Medicine and health

فصل دوازدهم: فعالیتهای ذهن ..... ۸۳ /83

Chapter 12: Mental activities

فصل سیزدهم: احساسات و عواطف ..... ۸۷ /87

Chapter 13: Emotions and feelings

فصل چهاردهم: مدرسه و لوازم و امور مربوط ..... ۹۳ /93

Chapter 14: school and equipment

فصل پانزدهم: اصطلاحات مربوط به دستور زبان ..... ۹۹ /99

Chapter 15: Grammatical terminology

فصل شانزدهم: ورزش و تفریح ..... ۱۱۳ /113

Chapter 16: Sport and recreation

فصل هفدهم: مسافرت و وسایل حمل و نقل *117/* ۱۱۷
Chapter 17: Travel and transportation

فصل هجدهم: ارتش و انتظامات *123/* ۱۲۳
Chapter 18: Military service

فصل نوزدهم: جغرافیا و عوامل طبیعی *129/* ۱۲۹
Chapter 19: Geography

فصل بیستم: گیاهان و اصطلاحات مربوط *137/* ۱۳۷
Chapter 20: plants

فصل بیست و یکم: جهت ها *141/* ۱۴۱
Chapter 21: Directions

فصل بیست و دوم: زمان و قیدهای زمانی *145/* ۱۴۵
Chapter 22: Time and adverbs

فصل بیست و سوم: اماکن *151/* ۱۵۱
Chapter 23: Places

فصل بیست و چهارم: کمّیّت و اصطلاحات مربوط *153/* ۱۵۳
Chapter 24: Quantity and measurement scale

فصل بیست و پنجم: اقتصاد و ریاضیات *157/* ۱۵۷
Chapter 25: Economy and mathematics

فصل بیست و ششم: جانوران و اصطلاحات مربوط ..... ۱۶۱ /161
Chapter 26: Animals

فصل بیست و هفتم: متفرقه ..... ۱۶۷ /167
Chapter 27: Others

لیست لغات فارسی ..... ۱۷۳ /173
List of Persian words

لیست لغات انگلیسی ۲۱۷/217
List of English words

مقدمه چاپ سوم

با توجه به پیشرفت‌های حاصل از تحول در صنعت الکترونیک در تشخیص کم‌شنوایی در اوایل دوران نوزادی و امکانات بررسی و توانبخشی ناشنوایان مادرزادی و آگاهی عمومی در جهت پیشگیری از بروز ناشنوایی‌های جدید، زبان‌آموزی کودکان ناشنوا بسیار تسهیل گردیده است ولی با این وجود به دلیل گستردگی محل زندگی ناشنوایان در نقاط مختلف کشور و محدودیت های موجود در دسترسی کامل همه ناشنوایان به خدمات توانبخشی و زبان‌آموزی ما را برآن می‌دارد که همواره در جهت ارتقاء و تصحیح زبان اشاره که ویژه ناشنوایان می-باشد اقدامات لازم را انجام دهیم به این منظور کتاب جلد اول زبان اشاره که چاپ اول آن در سال ۱۳۶۸ انجام شده بود با نظرخواهی از ناشنوایان و مربیان آنان و اصلاح اشاره تعدادی از لغات و در صورت لزوم افزودن لغات جدید و مورد نیاز برای چاپ سوم آماده گردیده است امید است با مطالعه آن توسط ناشنوایان و خانواده آنان و مربیان و کارشناسان زبان‌آموزی ناشنوایان ما را در جهت غنی‌سازی گنجینه لغات ناشنوایان چون گذشته یاری و ارشاد نمایند.

دکتر یونس لطفی
مدیر گروه آموزشی و توانبخشی ناشنوایان

مقدمه

ناشنوایی و علل آن

ناشنوا فردی است که قبل از زبان‌آموزی و یا پس از آن شنوایی را بکلی از دست داده باشد. بدان معنی که نه قادر به شنیدن است و نه میتواند صحبت سایرین را مستقیماً از راه گوش درک کند.

نیمه شنوا- به شخصی اطلاق می‌گردد که دچار اختلال شنوایی شده و میزان شنوائیش کاهش یافته باشد ولی دارای باقیمانده‌ای از شنوایی بوده و میتواند با استفاده از سمعک صداهای پیرامون خود را شنیده و درک کند. اختلاف شنوایی بسیار گسترده و در اثر عوامل مادرزادی- ارثی- بیماری- استفادهٔ بی رویه از بعضی داروها و حوادث و سوانح حادث می‌گردد. در کشور ما براساس آمار سال ۱۳۶۵ تعداد ۸۴۳۲۴ نفر ناشنوای مطلق وجود دارد که تعداد آنها در سطح روستاها بیشتر از شهرها و جمعیت مردان نیز بیش از زنان بوده است. بهرحال آن گروه از ناشنوایان واقعاً دچار اشکال در برقراری ارتباط می باشند که قبل از یادگیری زبان ناشنوا شده باشند و موضوع ارتباط برای آنهاست که بسیار جدی و مهم است.

زبان

وسیله ای است قراردادی جهت ایجاد ارتباط با دیگران و هر قوم و ملتی بنا بر وضع خاص فرهنگی اجتماعی خویش دارای زبان ویژه ای است که فهمش برای سایر اقوام میسر نیست مگر با آموختن آن.

از سوئی برخی از محققان بر این عقیده‌اند که مغز بشر دارای ساختاری درونی قبل از فرم‌گیری برای اکتساب زبان است، مثلاً نوزادان در سال اول تولد یک سیستم ارتباطی خاص با مادرانشان برقرار میکنند که مبتنی بر حرکات و وضعیت سر و صورت و بدن برای نمایاندن حالات و احساسات درونی آنها است و مادر